



JOHN DONNE

# 多恩爱情诗研究

陆钰明 著

*6<sup>o</sup> July 1602*

*Received the Day and year aboves writte, of the  
right ho: Sr Thomas Egeston Knight L: Barper of  
the great Seale of England, my ho: L: and Master  
by the hands of hys servant Mr John Danton the  
sume of one hundred pounds of lawfull money  
of England: wh<sup>ch</sup> sayd hundred pounds was given by  
the right ho: the lady Egeston late wyfe to the  
sayd L: Barper, to her Sister, to me the daughter  
of Sr George Mon, and my wyfe, and ys now for  
her received by me*

*Johnnes*

JOHN DONNE

# 多恩爱情诗研究

陆钰明 著

Received the way  
right ho: st Thomas  
the great Seal of England, my ho: L: and Master  
sum of one hundred pounds of lawfull money  
of England wh saye hundred pounds was given by  
the said L: for her, to her Honor, to me the daughter  
said L: for her, to her Honor, to me the daughter  
of st George more, and my wyfe, and as now  
written of the  
John Donne

学林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

多恩爱情诗研究/ 陆钰明著. —上海: 学林出版社, 2010. 6

ISBN 978-7-5486-0002-2

I. ①多… II. ①陆… III. ①多恩,  
J. (1572~1631)-诗歌-文学研究 IV. ①I561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 056870 号



### 多恩爱情诗研究

作 者—— 陆钰明

责任编辑—— 许钧伟

封面设计—— 周剑峰

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司  
学林出版社(上海钦州南路 81 号 3 楼)  
电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

照 排—— 南京展望文化发展有限公司

刷 印—— 上海惠顿实业公司

开 本—— 889×1194 1/32

印 张—— 14.625

字 数—— 32 万

版 次—— 2010 年 6 月第 1 版  
2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0002-2/I·2

定 价—— 38.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

我曾经爱过，早已死去；而如今  
只是我的坟墓与墓志铭。

——多恩：爱情悖论

# 序

---

16世纪末17世纪初,英国文艺复兴时期的诗歌创作进入尾声,这时出现了“玄学诗歌”。这一诗派并非有组织的文学团体,只是有一些作家创作了具有相似风格的诗歌而已。关于“玄学诗”,一般是指以才学入诗,以玄学词语强化感受,以玄学思想方法体验玄理的诗作。多恩是英国“玄学诗歌”的代表作家。但是,在长达四百年的时间里,人们对他的诗歌褒贬不一。褒者称其注重对事物本身作深刻的哲学思考,在某些方面是“世上第一诗人”;贬之者称其“最大的努力就是卖弄学问”,诗歌音律粗糙,写的只是“有韵的文字”。这无疑与时代风尚、文学流变,以及人们不同的审美趣味有关。20世纪以来,多恩在欧美受到了较多的关注,中国从1980年代也开始介绍和研究多恩。这说明,超越事物的具体性而达到玄深悠远境界的玄学诗在当代仍有它存在的价值。

钰明在充分掌握国内外多恩研究状况的基础上,最终选定以多恩的爱情诗作为博士论文的选题。这不仅是因为国内尚没有人对此做过整体的研究,还在于这些爱情诗“代表了多恩诗歌艺术的最高成就”,“蕴含着作者不同的生活经历和思想意识”,“它们是理解多恩情感与思想的钥匙”。这一选题是有价值的,

但研究的难度也显而易见。选择多恩的篇幅不大的55首爱情诗为研究对象,而这一研究对象又是那么复杂,国内的相关研究又相当薄弱,这本身就富有挑战性。为此,钰明倾注了大量心血。

钰明研究的前期工作中的重要一项,就是把多恩的全部爱情诗重新“慎之又慎”地翻译了一遍。钰明不满足国内已有的译本,他对现有译本中存在的一些误译作了认真考辨,指出在多恩诗歌翻译中必须注意它的复杂性、隐晦性和多义性,必须深刻领会多恩诗中节奏的功能及其意义,必须尽可能再现多恩诗中独特的审美因素。当然,不能说,钰明翻译的多恩诗首首都是最佳的,但是他的翻译原则是正确的,他所作出的努力也是应该充分肯定的。

这种对文本的准确性的执著显示了钰明严谨的治学态度,这种治学态度在关于“多恩爱情诗中的宗教裂痕”、“多恩爱情诗中的矛盾与融合”、“多恩爱情诗意象解读”和“多恩爱情诗诗艺探幽”等章节中也得到了体现。作者不仅对多恩诗歌本身做了仔细探讨,而且将视野拓宽至他所处的时代。作者将多恩的爱情诗与多恩本人所接受的思想与学说,与多恩的其他作品,与同时代诗人的爱情诗结合起来进行研究,从而深入地展现了多恩本人的复杂的情感与思想,以及他的诗歌的荒谬的悖论和思性特质。

钰明随我读博之前已在大学工作多年,在文学翻译和文学研究方面多有成绩。他的博士论文、也是他的第一部颇有学术分量的专著即将出版,这是值得祝贺的。钰明正处于事业的盛年,加之专业功底扎实、外语基础过硬,相信他将会有更多更好的著译贡献于学界。

陈建华

2010年1月17日

# 目 录

---

序 .....	001
导论 .....	001
<b>第一章 多恩爱情诗中的宗教裂痕 .....</b>	<b>021</b>
第一节 叛教的阴影 .....	024
第二节 获得拯救的虚幻意识 .....	036
第三节 宗教情感上的疤痕 .....	045
<b>第二章 多恩爱情诗中的矛盾与融合 .....</b>	<b>051</b>
第一节 男人与女人 .....	053
第二节 理性与荒谬 .....	073
第三节 灵魂与肉体 .....	092
第四节 生与死 .....	108
<b>第三章 多恩爱情诗中的意象解读 .....</b>	<b>121</b>
第一节 天球、新星 .....	123

第二节	炼金术 .....	130
第三节	圆 .....	138
第四节	有关战争的意象 .....	145
第五节	有关死亡的意象 .....	152
<b>第四章</b>	<b>多恩爱情诗诗艺探幽 .....</b>	<b>161</b>
第一节	“音律粗糙”的强悍诗风 .....	164
第二节	情感与思辨的交织 .....	172
第三节	意象的陌生化构建 .....	184
第四节	隐晦、悖论、荒谬感 .....	193
<b>第五章</b>	<b>多恩爱情诗汉译初探 .....</b>	<b>206</b>
第一节	多恩爱情诗汉译献疑 .....	207
第二节	多恩爱情诗中的节奏及其翻译 .....	225
第三节	多恩爱情诗中的独特审美因素及其翻译 .....	239
<b>结语</b>	.....	257
<b>附录 I</b>	<b>多恩 55 首爱情诗全译(英汉对照) .....</b>	<b>274</b>
<b>附录 II</b>	<b>本文涉及的多恩其他诗歌选译(英汉对照) ...</b>	<b>430</b>
<b>参考文献</b>	.....	449
<b>后记</b>	.....	457



## 导 论

多恩(John Donne, 1572—1631),英国 16 世纪末 17 世纪初著名诗人。因其诗中常常充满中世纪的那种玄学、诡辩的色彩,通常被冠以“玄学派诗人”的称号。多恩的诗作主要包括 55 首爱情诗、20 首哀歌、5 首讽刺诗、37 首书信体诗、3 首长诗(《灵魂的进程》、《第一个周年纪念日》、《第二个周年纪念日》)、约 40 首宗教诗,其中包括 26 首神圣十四行诗(《花冠》7 首、《圣思录》19 首)以及一些婚颂诗和警句式短诗等。其中尤以 55 首爱情诗最为著名。历来人们对多恩诗歌的总体性评价,往往是在对其爱情诗的评价基础上作出的。

我们今天所说的多恩的爱情诗通常是指以《歌和十四行诗》命名的 55 首抒情短诗。在多恩诗歌的第一版(即 1633 年版)中,多恩的这些抒情短诗是散置于其他诗作中间的。在第二版(即 1635 年版)中,这些诗被收录在一起,统一冠以《歌和十四行诗》(Songs and Sonnets)之名。

多恩的绝大部分诗作的具体创作日期,现已无法考证。根据帕尔曲奇(A. C. Partridge)的研究,《歌和十四行诗》中的大

部分诗作写于 1593 至 1614 年之间,在多恩的友人中流传,其中大部分写于 1600 年之前。有 3 首还被配以乐曲传唱,它们是:《咽气》、《破晓》和《情人的无虞》。这 3 首均属多恩爱情诗中的早期作品,与多恩的哀歌和讽刺诗创作于同一时期。<sup>①</sup>本·琼生(Ben Jonson)曾说过,多恩最优秀的诗作写成于他 25 岁之前。<sup>②</sup>从以上两种观点,我们大体上可以推断,多恩的大部分爱情诗写于 1600 年之前,即在他与安·莫尔(Ann More)结婚(1601 年)之前写成。根据多恩在牛津大学同学理查德·贝克爵士(Sir Richard Baker)的回忆,多恩离开牛津,转入王宫法学院(即林肯法学院,约 1592—1595 年)学习时的形象为:一位女士的殷勤访客,一位戏院常客,一位奇想诗篇的作者(a great visitor of ladies, a great frequenter of plays, a great writer of conceited verses)<sup>③</sup>。可见当时多恩在同学中已颇具诗名。再根据多恩爱情诗中有些诗篇对女性的揶揄、轻佻的神态,当为他在结婚前所作。《多恩传》的作者贝尔德(R. C. Bald)也指出:多恩的第 1、2 首讽刺诗和几乎所有的哀歌,以及《歌和十四行诗》中某些诗篇(数目难以确定)当为他在林肯法学院读书时所作。<sup>④</sup>以上这些也大体上可以说明多恩爱情诗中有不少可能作于 1600 年之前。

但《歌和十四行诗》中的有些诗篇,则通常被确认为在多恩与安·莫尔结婚之后所作,如《告别辞:不要悲伤》一诗,根据《多恩博士传》的作者、多恩同时代人及好友沃尔顿(Izaak

① A. C. Partridge, *John Donne: Language and Style*, W & J Mackay Limited, Chatham, 1978, p66.

② A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, Routledge & Kegan Paul: London and Boston, 1975, p69.

③ 见 R. C. Bald, *John Donne: A Life*, Oxford University Press, 1970, p72.

④ 同上, p77.

Walton)的记载,此诗为多恩于1611年随德鲁里爵士(Robert Drury)一家前往法国与妻子离别时所作。<sup>①</sup>

除了极少数几首诗(如《第一个周年纪念日》和《第二个周年纪念日》)以外,多恩的诗作几乎全都在他死后公开出版,生前只在其好友中传阅。多恩的诗作,最初是由热爱他诗歌的爱好者或抄写员抄写下来的,然后再扩散开来。

关于多恩诗歌的手抄本现存的约有40余种,还有100多种手抄本中,收录了多恩的诗和其他人的诗。根据史密斯(A. J. Smith)的研究,大部分手抄本出现于17世纪20年代至30年代早期。在现存的40余种手抄本中,10多种出现于1615年前,其中不超过5种出现于1605年前。在100余种手抄本中,约有28种编写于1625年前,其中2种也许早于1605年。<sup>②</sup>1630年,康士但丁·惠更斯(Constantine Huygens)抱怨说,诗歌爱好者把多恩的诗保存了多年后,才开始把它们分发开来:“他智慧绿枝上的许多丰硕果实躺在艺术爱好者的手中,甘美而多汁,直到现在,快要因年久而腐烂时,它们才被人分享。”<sup>③</sup>

根据史密斯对多恩诗歌手抄本的统计,多恩生前流传较广的爱情诗(即《歌和十四行诗》)中有如下一些诗篇:《破晓》、《告别辞:不要悲伤》、《口信》、《诱饵》、《幽魂》、《爱的饮食》、《歌》(最后甜蜜的爱)、《歌》(走,去抓住一颗流星)、《遗产》、《破碎的心》、《跳蚤》、《遗嘱》、《天阁南花园》、《早安》、《发烧》、《太阳升起》、《梦》、《爱的生长》、《爱的炼金术》等。<sup>④</sup>

① Izaak Walton, *The Lives of John Donne and George Herbert*, P. F. Collier & Son Corporation, New York, 1937, p338 - 339.

② A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, Routledge & Kegan Paul: London and Boston, 1975, p6 - 8.

③ 同上, p4.

④ 同上, p6 - 8.

在多恩生前流传较广的还有他的哀歌。而这些哀歌,如果从诗的内容来看,其实也就是爱情诗。因此,说多恩的爱情诗代表了他诗歌的最高成就,也未尝不可。

在多恩诗歌的手抄本中,出现频率较高的哀歌有如下一些诗:《字谜游戏》、《致他的情人:上床》、《手链》、《香料》、《秋季的容颜》、《爱的战争》、《关于马坎女士》、《比较》、《大自然的傻瓜》、《论他的情人》、《他的画像》等。<sup>①</sup>

多恩诗歌的第一次结集出版,是在他死后2年,即1633年,出版商为马里奥特(John Marriot)。到1635年,又出了第2版,增加了一部分诗和题目,并在诗的排列次序上作了调整。多恩的爱情诗就是在这一版中被收集在一起的,并被统一冠以《歌和十四行诗》之名。到1639年,该诗集又得以再版,即在多恩死后短短8年间,他的诗集出了3版。10年后,即1649年,多恩的诗集又出了新版,增加了一部分诗歌。1650年,又出了一个多恩诗集的版本,该诗集是由多恩的儿子小约翰·多恩(John Donne D. C. L)亲自指导下出的第一个版本。1654年,多恩的诗集又出了两个版本,其中一个版本,第一次收录了多恩的第19首哀歌,即哀歌(19):《致他的情人:上床》,哀歌(18):《爱的进程》也被第一次收录在内。又过了15年,即1669年,多恩的诗集又再次出版,又增添了一些新的诗歌,包括哀歌(12):《他与她的分别》。哀歌(18)和哀歌(19)也被收录其中。

从多恩诗歌的手抄本与出版情况来看,我们大致可以断定,多恩诗歌在17世纪流传广泛、深受欢迎。从17世纪30年代起,多恩的诗歌不断被人引用、摹仿、改写,这种情况一直延续到

<sup>①</sup> A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, Routledge & Kegan Paul: London and Boston, 1975, p6-8.

世纪末。以下一些事例,进一步说明了多恩诗歌受欢迎的程度。

在大英博物馆收藏的一本 1633 年版的多恩诗集被装上皇室封套,并标明“此书似乎曾属于查理一世所有。”据说,此书中有国王查理一世阅读后所作的标记。<sup>①</sup>

多恩的同时代诗人托马斯·开鲁(Thomas Carew)在多恩死后为多恩写的挽歌中说:

这里躺着一位国王,这样说也不为过,  
统治着宇宙间的智慧王国。<sup>②</sup>

康士但丁·惠更斯,多恩同时代的一位长期居住在伦敦的荷兰外交官和诗人,将多恩的 19 首诗翻译成荷兰语于 1658 年出版。这些诗大多为多恩的爱情诗,其中包括《跳蚤》、《幽魂》、《天阁南花园》、《歌》(走,去抓住一颗流星)、《三重傻瓜》、《梦》、《咽气》、《恍惚》、《告别辞:不要悲伤》、《太阳升起》等著名诗篇。他把他翻译的多恩的诗寄给他的荷兰同胞诗人霍夫特(P. C. Hooft),在信中称多恩“在诗歌界,他比任何人都出名”。<sup>③</sup>

苏格兰诗人威廉·德鲁蒙特(William Drummond),本·琼生的朋友,多恩的崇拜者,称多恩为“在爱情诗方面,多恩是无与伦比的,遥遥领先于其后众诗人。”<sup>④</sup>

① 见 H. J. C. Grierson, *The Poems of John Donne*, Oxford, 1912, ii, p. lxxvii.

② 见 Julian Lovelock, *Donne: Songs and Sonnets*, Macmillan Education Ltd. 1987, p37.

③ H. J. C. Grierson, *The Poems of John Donne*, Oxford, 1912, ii, p. lxxvii - lxxviii.

④ A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, London and Boston, 1975, p73.

出版商汉弗雷·莫斯利(Humphrey Moseley)在向读者推荐书时,称多恩为“我们的语言能够引以为豪的最卓越的诗人。”<sup>①</sup>

在17世纪晚期,人们对多恩诗歌的批评渐渐地多了起来。这些批评,主要集中在以下几个方面:1. 多恩诗歌中不合韵律的情况(即音律粗糙)。2. 多恩的诗歌喜欢卖弄玄学,不像传统爱情诗充满温柔、甜美的情调。3. 多恩喜欢以才学入诗,它的诗中有着太多的才智(wit)。在这几项批评中,只有第二项是针对爱情诗的,其他两项既是针对爱情诗的,又是针对其他诗的。

本·琼生是最早肯定多恩同时又批评多恩的著名诗人之一。琼生是多恩的朋友,也是多恩的仰慕者。早在1619年,琼生访问过苏格兰诗人威廉·德鲁蒙特。在和德鲁蒙特的谈话中,琼生谈到过多恩。在称赞多恩为“在某些方面约翰·多恩为世上第一诗人”的同时,又指责多恩“由于不守音律而该被绞死”,并预言“多恩将由于不被理解而会销声匿迹”。<sup>②</sup>

接着是约翰·德莱顿(John Dryden)。德莱顿在18岁时所写的《为哈斯汀斯勋爵逝世而作》一诗中曾摹仿多恩。在他的后期创作中,德莱顿还引用过莎士比亚和多恩,指出他们拥有独创的天赋,但诗作不甚流畅。在晚年,德莱顿还引用多恩的某些意念和词语。在1668年的一篇题为《关于戏剧诗的一篇随笔》一文中,德莱顿批评讽刺诗作家克莱弗朗(Cleveland)用词生硬、不自然。在把他的讽刺诗与多恩的讽刺诗作比较时,德莱顿指出多恩的讽刺诗“以通俗的语言给我们深刻的思想,尽管音律粗糙”。在1693年一篇题为《一篇关于讽刺诗的起源与发展的论

---

① A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, London and Boston, 1975, p135.

② 同上, p69.

文》的文章中,德莱顿批评多恩“他好弄玄学,不仅在讽刺诗中,而且在爱情诗中,那是只有自然才应该统治的领域;他用哲学冥想使女性困惑,而其实他应该用爱之温柔去占据她们的心灵,取悦她们。”<sup>①</sup>

德莱顿的“音律粗糙”后来常被人用来批评多恩的诗。如爱德华·菲力普斯(Edward Phillips),弥尔顿的侄子,作家兼编者,在1675年的一篇题为《戏剧诗》的文章中,盛赞多恩的想象力和智慧,却婉转地批评他音韵的不流畅:“他创作出充满活力、富有朝气的诗,这些诗常常因为其高度的想象和强烈的出人意料的比喻(conceit)而不是因为音韵的和谐而得到人们的赞赏”。<sup>②</sup>

文学批评家约翰·伊芙琳女士(John Evelyn)对多恩的以才学写诗以及他的才智(wit)颇有微词。在1689年,她在列举英国诗人时,很少提到多恩。在1668年的一封信中,她说多恩“如果他不是一位学识渊博的人,一位有才智的浪子和一位谄媚者,他可能会写得更好”。<sup>③</sup>

17世纪人们对多恩爱情诗的评论显示出两个显著的特点:一、人们常常把多恩爱情诗的评价融入对多恩诗歌的整体评价中去;二、人们对多恩诗歌的评论,不管是褒扬的还是贬损的,往往是印象式的,概念化的,用三言两语总结出来的,缺乏系统的、科学的分析。这两个特点大体上一直延续到18、19世纪,只不过程度上略有不同罢了。

在18世纪,多恩在文学史上进入了一个冬眠期。仿佛印证了本·琼生的预言,多恩已大体上被人们所遗忘,他遭到了人们

① A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, London and Boston, 1975, p149-150.

② 同上, p156.

③ 同上, p152.

的冷遇,甚至摒弃。

多恩的诗集自 1669 年出版后,在整个 17 世纪后半期再也没有出版过。一直到半个世纪之后,即 1719 年才又一次出版。在 18 世纪初,人们已不再谈论多恩,仿佛他已成为历史遗迹,很少有人再去引用多恩,关于他诗歌的材料少之又少,人们谈论他,往往也是说他音律粗糙,但大部分人根本没读过多恩的诗。1719 年的版本,没有引起人们的注意,人们很少读到它,仿佛多恩已不再能引起人们的兴趣。“在 18 世纪的知识界中,似乎很少有人在其图书室里藏有一本多恩的诗集,尽管其书架上可能装满了英国和欧洲诗人的作品。”<sup>①</sup>

在 18 世纪,人们对多恩诗歌的评论,几乎都是否定的,没有人为他唱赞歌。人们对多恩诗歌的批评,基本上沿用了 17 世纪末的观点,即批评多恩的诗歌音律粗糙;批评多恩诗中运用了过多的才智(wit)而显得不自然;批评多恩卖弄玄学。

在 18 世纪对多恩的批评中,最有代表性也最有影响的要数大学问家约翰逊博士(Samuel Johnson)的评论。他对多恩的批评主要集中在他的《诗人传》中的《考利传》(1779)一篇文章中。他的《诗人传》共 52 篇,介绍了 52 位英国诗人,其中没有多恩。在他的别的诗人传中也偶然提及多恩,但较集中提及的便是在《考利传》一文中。约翰逊对以多恩为首的“玄学派诗人”的批评主要表现在以下三个方面:一、卖弄学问,音律粗糙(“他们的最大努力就是卖弄学问”,“他们写的不是诗,只是有韵的文字”);二、他们的才智不自然,牵强附会(“庞杂的意念被暴力拧在一块儿”);三、他们既不摹仿自然,也不摹仿生活,不配诗人

---

<sup>①</sup> A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, London and Boston, 1975, p14.



的称号(“如果批评之父恰当地给诗歌命名为一种摹仿的艺术,那么,这些作者将失去诗人的称号,这不会有多大的错:因为……他们既不摹仿自然,也不摹仿生活。”)<sup>①</sup>

约翰逊对多恩的批评,基本上代表了18世纪人们对多恩的评论。他对多恩的评价成了不断被人引用的经典,具有极大的权威性。有些人甚至根本没读过多恩的诗,但却知道约翰逊对多恩的评论。

到19世纪,多恩在文学史上渐渐获得了生机,多恩研究进入了一个复苏期,尽管在19世纪早期,多恩仍然是一个鲜为人知的历史人物。柯勒律治(S. T. Coleridge)抱怨他所看到的多恩诗歌有许多印刷错误;赫兹利特(William Hazlitt)在出版于1818年的《关于英国诗人的演讲集》中承认他对多恩的诗一无所知;康培尔(Thomas Campbell)在1819年出版的《英国诗人作品选》中选了3首多恩的诗,但他对多恩的评价却不高,声称“多恩的生活比他的诗有趣得多。”<sup>②</sup>

在19世纪的多恩研究中,出现了一个可喜的新现象,即人们已不再沿用17、18世纪对多恩批评的老观念:即批评多恩音律粗糙、卖弄玄学等。文学批评家们和诗人们从全新的角度、以全新的思维来研究多恩。如柯勒律治对多恩诗歌中“时间”的关注;兰姆(Charles Lamb)对多恩出人意料的比喻(conceit)中“情感”的关注;高德温(William Godwin)对多恩诗歌中“思想”和“哲理”的关注以及对多恩的“独创和活力”的赞美;华兹华斯(William Wordsworth)对多恩诗歌中鲜明的“个性特点”的关

① A. J. Smith, *John Donne: The Critical Heritage*, London and Boston, 1975, p216-217.

② 同上, p317.